

INEZ GAIAS

**ESTEREÓTIPOS CULTURAIS NOS ESTÁGIOS INICIAIS DE AQUISIÇÃO
DO ESPANHOL COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA:
UMA TOMADA DE CONSCIÊNCIA**

Dissertação apresentada como requisito parcial à obtenção do grau de Mestre, pelo Curso de Pós-Graduação em Letras – Área de Estudos Lingüísticos, do Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes da Universidade Federal do Paraná.

Orientadora: Prof.^a Dr.^a Elena Godoi

Curitiba

2005

A Raphael, meu filho,
que é parte desta história.

AGRADECIMENTOS

Meu agradecimento especial aos alunos do curso de Letras Português–Espanhol, das duas universidades de Curitiba–Paraná, que me forneceram dados para a realização deste trabalho.

À minha amiga Eliane, pelas suas críticas inteligentes e seu apoio constante.

A Éster Mussini, pela simples combinação de equilíbrio e altruísmo, sempre oportuna em todos os momentos.

À Marcos L. Cachinski e Carreira, por tornar este trabalho visualmente mais atrativo.

A Valéria, Caroline e Kelly, amigas acadêmicas, pelo apoio e interesse incondicional.

À minha orientadora e amiga, Prof^a. Dr^a. Elena Godoi, por desviar-me do caminho inicial, culminando, assim, nesta prazerosa pesquisa.

À minha família e amigos, por tolerarem as freqüentes ausências, ao longo desses últimos anos.

E, por último, agradeço a Rothiney, por muitos motivos. Sem o seu apoio, este trabalho teria sido muito mais difícil.

SUMÁRIO

LISTA DE FIGURAS	vi
RESUMO.....	vii
ABSTRACT	viii
1 INTRODUÇÃO	9
1.1 OBJETIVO DA PESQUISA	11
1.2 A DELIMITAÇÃO DA UNIDADE-CASO	13
1.3 O INSTRUMENTO DA PESQUISA.....	13
1.4 PRESSUPOSTOS TEÓRICOS	14
1.5 PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS DA DISSERTAÇÃO	15
2 O ENSINO DE LÍNGUA E CULTURA ESTRANGEIRAS	17
2.1 O ENSINO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA.....	17
2.1.1 A importância das línguas na integração das sociedades.....	22
2.1.2 A aquisição e a aprendizagem de línguas estrangeiras no Brasil	23
2.1.3 O papel das línguas estrangeiras no processo de globalização.....	26
2.2 A CULTURA ESTRANGEIRA	27
2.2.1 Conceituando cultura.....	27
2.2.2 O respeito à pluralidade cultural	28
2.2.3 O fenômeno da transculturação	31
2.2.4 O papel da cultura no processo de aquisição de uma língua estrangeira	32
3 OS PRECONCEITOS E ESTEREÓTIPOS NO PROCESSO DE AQUISIÇÃO DE UMA LÍNGUA ESTRANGEIRA	38
3.1 A CARACTERIZAÇÃO E A CONCEPÇÃO SOCIOCULTURAL DOS ESTEREÓTIPOS	38
3.2 A CARACTERIZAÇÃO E A CONCEPÇÃO SOCIOCULTURAL DO PRECONCEITO	43
3.3 O PROFESSOR COMO DESMISTIFICADOR DE ESTEREÓTIPOS E PRECONCEITOS.....	46
4 PERCEPÇÕES INTERCULTURAIS: A PESQUISA DE CAMPO.....	51
4.1 A METODOLOGIA DA PESQUISA	51
4.1.1 A perspectiva do alvo	51
4.1.2 O universo da pesquisa.....	53
4.1.3 A elaboração dos questionários da pesquisa	53

4.2 A COLETA DE DADOS.....	54
4.2.1 A aplicação do primeiro questionário.....	54
4.2.2 A aplicação do segundo questionário.....	55
4.3 O TRATAMENTO DOS RESULTADOS.....	56
4.3.1 Análise estatística dos resultados.....	57
4.3.2 Avaliação das questões do primeiro bloco.....	57
4.3.3 Avaliação das questões do segundo bloco.....	60
4.4 A ANÁLISE DA PRESSUPOSIÇÃO.....	82
4.5 PROPOSTAS PARA UM ENSINO INTERCULTURAL.....	84
5 CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	87
REFERÊNCIAS.....	91
ANEXOS E APÊNDICES.....	95

LISTA DE FIGURAS

Tabela 1 – Idade dos entrevistados	58
Tabela 2 – Quantitativo de televisões por família.....	58
Tabela 3 – Número de carros por família	59
Gráfico 4 – Grau de instrução dos pais	59
Gráfico 5 – O que melhor representa a Espanha.....	61
Gráfico 6 – Variante com a qual se identifica	62
Gráfico 6.1	62
Gráfico 6.2.....	63
Gráfico 7 – Opinião sobre alguns países sugeridos	64
Gráfico 7.1 – Paraguai	65
Gráfico 8 – Religião predominante nos países de língua espanhola.....	66
Gráfico 8.1 (1ª fase)	66
Gráfico 8.2 (2ª fase)	67
Gráfico 9 – Identificação de uma situação do mundo hispânico.....	68
Gráfico 9.1 (1ª fase)	68
Gráfico 9.2 (2ª fase)	69
Gráfico 10 – Adjetivos que descrevem os espanhóis.....	69
Gráfico 11 – Diferenças no espanhol falado nos países hispânicos	71
Gráfico 12 – Gostaria de aprender a cultura da língua estrangeira estudada?	72
Gráfico 13 – Opinião sobre alguns aspectos culturais	72
Gráfico 13.1 (1ª fase)	73
Gráfico 13.2 (2ª fase)	74
Gráfico 14 – Aspectos importantes sobre o mundo hispânico	74
Tabela 14.1 (1ª fase)	75
Gráfico 14.2 (2ª fase)	76
Gráfico 15 – Atividades extraclasse para aprender o espanhol	76
Gráfico 16 – Países visitados	78
Gráfico 16.1 (1ª fase)	78
Gráfico 16.2 (2ª fase)	79
Gráfico 17 – Importância de uma língua estrangeira no mundo globalizado.....	79
Gráfico 18 – Mudanças de postura ao longo do ano (mundo hispânico)	80
Gráfico 19 – Há diferenças entre o <i>espanhol</i> e o <i>castelhano</i> ?	81

RESUMO

Partindo de pesquisas realizadas na área de aquisição de línguas estrangeiras, tentaremos com este trabalho refletir sobre a importância do ensino da língua estrangeira indissociada da sua cultura, como um meio de desmistificar e possivelmente eliminar estereótipos e preconceitos culturais existentes em aprendizes brasileiros. Acreditamos que é através do conhecimento das línguas estrangeiras e suas culturas e da conscientização de que não há culturas de menor ou maior valor e sim existem padrões culturais diferentes, que será possível formar indivíduos mais tolerantes e dispostos a exercer a empatia ante à pluralidade cultural existente no mundo. Com esta pesquisa empírica realizada em dois momentos, com alunos do curso de Letras Português–Espanhol de uma universidade pública e uma privada, e apoiados no fundamento de que os estereótipos e preconceitos não são inatos no ser humano, mas adquiridos no meio, como imposição da cultura de cada indivíduo, esperamos coletar dados suficientes que comprovem a nossa hipótese inicial de que é possível uma supressão ou mesmo uma eliminação dessas manifestações, com a influência de leituras e comportamento docente, ao longo do processo de aprendizagem da língua e suas culturas. Para isso, temos como uma das referências a fundamentação nos estudos de Pereira (2002). Esperamos, assim, com os resultados desta pesquisa, contribuir tanto para a tomada de consciência destes alunos de hoje, que futuramente serão os principais agentes no processo de mediação de conteúdos e prováveis desmistificadores de estereótipos e preconceitos, como também dos docentes e alunos em geral.

Palavras-chave: ensino-aprendizagem de língua estrangeira – língua espanhola – pluralidade cultural – estereótipos – preconceitos

ABSTRACT

Based on studies made in the field of foreign language, we will try, with this work, to contemplate the importance of teaching a foreign language inseparably from its culture, as a means of demystifying and possibly eliminating stereotypes and existing cultural prejudices on the part Brazilian learners. We believe that through the knowledge of foreign languages and their cultures, and thorough the awareness that there is no culture of greater or lesser value than another, but that there are different cultural patterns, it will be possible to generate more tolerant individuals willing to experience sympathy towards the current global cultural plurality. By means of this empiric study, carried out in two stages with students of the Portuguese/Spanish Letters College from Curitiba-Paraná and supported by the basis that stereotypes and prejudice are not inborn in human beings, but learned in the environment, as demanded by the culture of each person, we hope to gather enough data to provide evidence our initial hypothesis of a possible restraint or even elimination of these manifestation, with the help of reading and the influence of teaching behavior, throughout the long process of language learning and their cultures. For this purpose, we have taken as a major reference the studies of Pereira (2002) in his book *Psicologia Social dos Estereótipos* (Social Psychology of Stereotypes). Therefore we expect to contribute, with the results of this research, to raise the awareness of today's students, since they will, in the future, be the leading agents of the process of mediation of contents and possible demystifiers of stereotypes and prejudices.

Key words: teaching-learning of a foreign language – Spanish language – cultural plurality – stereotypes – prejudice